

ALFABETO SANSKRITO

Para escribir el sánscrito se ha recurrido a lo largo de la historia India a diversos alfabetos. Desde el año 1000 D.C., se ha preferido el uso del alfabeto **deva-nāgarī** el cual es hoy empleado universalmente con este fin al igual que para escribir algunas lenguas modernas como el hindi, maratí y nepalés. *Deva-nāgarī* quiere decir "de la ciudad de los dioses" indicando el carácter sagrado que los indios le otorgaban a la escritura.

Sin embargo, este alfabeto es en símbolos y para el aprendizaje, sobre todo de nosotros los occidentales, es un poco complicado.

Debido a esto, se creó el IAST (international Alphabet of Sanskrit Transliteration) el cual utiliza letras romanas, facilitando de esta manera el aprendizaje. Sin embargo, todavía este alfabeto utiliza símbolos con los que no estamos familiarizados, ā, ī, ṛ, ṁ, etc., por lo que para facilitarlos todavía más, se creó ITRANS, que es el alfabeto con el que vamos a trabajar. En algunos casos utilizaré también el IAST para hacer ciertas ilustraciones y de esa forma se puedan entender mejor algunas explicaciones.

Lo primero que tenemos que tener en cuenta es que el alfabeto sánscrito tiene 20 letras más que el alfabeto romano. Eso implica 20 fonemas que nuestro cerebro no conoce y con los cuales debe ser programado. Esta programación se logra con disciplina.

Veamos entonces las vocales.

VOCALES

Las vocales se dividen en vocales cortas y vocales largas.

En el alfabeto IAST, las vocales cortas son a, i, u, ṛ, ḷ, y las vocales largas son ā, ī, ū, ṝ, ḹ.

En el alfabeto ITRANS las vocales cortas son a, i, u, R^i, L^i y las vocales largas aa, ii, uu, R^ii.

Maatraa (mātrā) es el tiempo que se demora en pronunciar una vocal. Las vocales cortas tienen una duración de 1 maatraa (mātrā), mientras que las vocales largas tienen una duración de 2 maatraas (mātrā-s).

Veámoslo en un cuadro

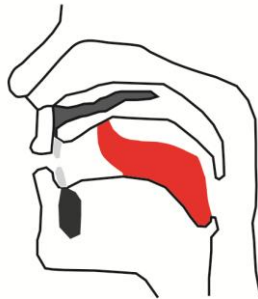
अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ
a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḹ
a	aa	i	ii	u	uu	R^i	L^i	R^ii

Como verán, la representación de la a larga (ā) es con aa. Cuando se encuentren con una palabra con doble vocal, aa, ii, uu, lo que quiere decir es que es una vocal larga (no que se escribe con dos vocales).

GUIA DE PRONUNCIACION DE LAS VOCALES

- a - la a no se pronuncia exactamente como en castellano. La boca se cierra un poco, como si uno fuera decir una "o". Es marcadamente sentida en la garganta, es un vocal gutural.
- aa - esta es la a larga (ā). Se pronuncia igual a la anterior, pero con doble duración.
- i - es como la "i" castellana, solo que un poco más corta. Es marcadamente sentida en el paladar.
- ii - esta es la i larga (ī). Es igual a la anterior pero con el doble de duración.
- u - es como la "u" castellana, solo que un poco más corta. Marcadamente sentida en los labios.
- uu - esta es la u larga (ū). Es igual que la anterior pero el doble de pronunciación.
- R[^]i - esta es la ṛ. Observación importante. En sanscrito la ṛ es una vocal y no una consonante, como en el alfabeto romano. Para pronunciar esta vocal, se enrosca la lengua levemente hacia arriba, contra el techo del paladar, (la lengua prácticamente no se mueve de ahí) y se pronuncia el sonido "ri" como una r fuerte. Es marcadamente sentida en el techo del paladar.
- L[^]i - esta es la ḷ. Se pronuncia enroscando levemente la punta de la lengua (es como tocando el cielo de la boca, el paladar).

Ver diagrama para la colocación de la lengua para R[^]i, R[^]ii y L[^]i.



Hasta aquí tenemos las vocales. Ahora veremos los diptongos.

DIPTONGOS

Los diptongos son de 2 maatraas (mātrā-s) de duración, o sea, son vocales largas. Tenemos 4 diptongos: e, o, ai, au.

- e - es un diptongo formado por una "a" + una "i". Su pronunciación entonces será una de una e como en castellanos, terminando con una "i" débil y muy breve. Es guturo-palatal. Es una vocal larga.

- o - es un diptongo formado por una “a” + “u”, por lo tanto la pronunciación es de una “o” terminada en una “u” débil y corta. Es una vocal larga.
- ai - es un tipo especial de diptongo formado por una “a” + una “e”. La acentuación esta mas levemente ubicada en la “i” y no en la “a”. Es guturo-palatal. Es una vocal larga.
- au - es un tipo especial de diptongo formado por la “a” + “o”. La acentuación esta más levemente ubicada en la “u”. Es una vocal larga.

ANUSVARA y VISARGA

Anusvara, que significa después de una vocal y visarga significa emisión, pues así se pronuncia, emitiendo aire tras una vocal.

En el alfabeto de transliteración con el que estamos trabajando, la ण se sustituye por una m mayúscula “M” y la ङ por una h mayúscula “H”.

Todas las consonantes en sanscrito tienen la vocal “a” implícita, exceptuando la ण y la ङ. O sea, cuando vemos una consonante la “a” siempre está presente. Si la vocal cambia, o sea, es una vocal diferente a “a”, entonces es que se especifica.

Como la “M” (ṃ) y la “H” (ḥ) no tienen implícita ninguna vocal, para poder explicarles, la acompañaremos con el sonido de la “a”.

- aM - (aṃ). Es un alargamiento nasal de una vocal, muy similar al de la M pero pronunciada con l boca cerrada. Es de ½ maatraa (mātrā) de duración.
- aH - (aḥ). Se pronuncia haciendo un sonido muy parecido a la “j” en castellano. Cuando la palabra se encuentra en el medio de una oración se emite el sonido de la “j” sola (sin vocal). Pero, si la palabra con el visarga se encuentra al final de una oración la “j” se pronuncia incorporando un breve eco de la vocal que la antecede. Por ejemplo: si tenemos namaH en el medio de la oración se pronunciaría “namaj” pero si por ejemplo, el namaH se encuentra al final de la oración entonces se pronunciaría “namaja”. Dura ½ maatraa (mātrā).

CONSONANTES – 1er GRUPO

Hay 4 grupos de consonantes. El primer grupo esta subdividido en 5 subgrupos: guturales, palatales, cerebrales, dentales y labiales.

Cada sub-grupo consta de 5 consonantes: una sorda no aspirada, una sorda aspirada, una sonora no aspirada, una sonora aspirada y una nasal.

Para fines de fonética, en el alfabeto de transliteración, y teniendo en cuenta que en este alfabeto hay 20 letras más que en el nuestro, en ocasiones para poder representar un sonido nos tendremos

que valer de dos letras, sin embargo, en el alfabeto sanscrito se trata de una sola letra. Este es el caso que sucede con las consonantes aspiradas que se representan con una h intercalada. Pero vamos despacio.

GUTURALES

Las consonantes guturales son ka, kha, ga, gha, ~Na (ña). tal y como les explique anteriormente, la “ka” y la “kha” son sordas, una no aspirada y la otra aspirada. La “ga” y la “gha” son sonoras, una no aspirada y la otra aspirada. Y la ~Na (ña) es la nasal. En el caso de la “kha” y la “gha” se utiliza la h en medio para representar que son consonantes aspiradas pero en sanscrito es una sola consonante.

Veamos entonces:

ka - es una letra sorda no aspirada. O sea, es sseca y no necesita ninguna exhalación para ser pronunciada. Es similar a la ka del castellanos (recordando que es gutural, o sea, no es ca, es ka) y recordando que la “a” se pronuncia como si fuéramos a pronunciar una “o”.

kha - es un letra sorda aspirada. Necesita una leve exhalación en medio, o sea, es la misma “ka” anterior, pero al momento de pronunciarla se exhala aire levemente.

ga - es una letra sonora no aspirada. Se pronuncia igual que en castellano.

gha - es una letra sonora aspirada. Es la misma “ga” anterior pero con una leve exhalación de aire en medio de la “g” y de la “a”.

~Na - (ña). es sonora nasal (gutural). No es una letra muy común, aunque si la vamos a ver. Suele estar antes de una “g” (mas comúnmente) o también de una “k”. Ambas, tanto la g como la k son consonantes guturales. Para pronunciarla echamos la lengua hacia atrás, como si trancáramos la salida del aire y ahí pronunciamos la “n” con la garanta. Como la letra que sigue es gutural también, la “g” o la “k” el sonido entonces sale de ahí mismo.

PALATALES

Continuando con el mismo patrón de trabajo, aquí tenemos a cha (ca), chha (cha), ja, jha, ña. La cha y chha son sordas, una no aspirada y la otra aspirada respectivamente. La ja y jha son sonoras, una no aspirada y la otra aspirada respectivamente y la ña que es nasal. Observación: todas las nasales son sonoras. Nota: en paréntesis como la encontraríamos en el alfabeto IAST.

cha - (ca) es una letra sorda no aspirada. suena igual que la cha de nosotros en castellano.

chha - (cha) es una letra sorda aspirada. Suena igual que la cha anterior pero con una leve exhalación en medio. En este caso, suena como más o menos “chaja”, donde “j” es muy suave y la primera “a” apenas suena. Nota: no son dos silabas, es una sola silaba.

ja - es una letra sonora no aspirada. No es como la “ja” en castellano. Es como una “ya” pero más vibrada.

jha - es la misma “ja” anterior, pero con una leve exhalación en medio.

ña - es una letra sonora nasal. Idéntica a l ñ del castellano.

CEREBRALES

Las consonantes cerebrales pertenecen al grupo de fonemas con los que no estamos familiarizados. Las consonantes cerebrales en el alfabeto que nos compete, se representan con la consonante en mayúscula. Las consonantes son Ta (ṭa), Tha (ṭha), sordas no aspirada y aspirada respectivamente, Da (ḍa), Dha (ḍha), sonoras no aspirada y aspirada respectivamente y Na (ṇa), sonora nasal.

IMPORTANTE: EN TODAS LAS CONSONANTES CEREBRALES, LA LENGUA SE ENROSCA UN POCO HACIA ATRÁS, COLOCANDO LA PUNTA DE LA LENGUA EN EL PALADAR (igual que en la explicación de la R[^]i que vimos anteriormente). Pero veámoslas una a una.

Ta - (ṭa). es una letra sorda no aspirada. Se pronuncia enroscando la lengua levemente hacia atrás, y sacando el sonido de ahí. La lengua no va muy atrás, va donde comienza la curvatura. El sonido es igual a la “ta” en castellano, lo única variante es el enroscamiento de la lengua.

Tha - (ṭha). Es una letra sorda aspirada. Se pronuncia igual que la anterior (con el enroscamiento de la lengua) haciendo una leve exhalación en medio.

Da - (ḍa). En una letra sonora no aspirada. Se pronuncia igual a la “da” en castellano, lo única diferencia es el enroscamiento de la lengua.

Dha - (ḍha). Es una letra sonora aspirada. Es igual a la “da” anterior (con el enroscamiento de la lengua), haciendo una leve exhalación en medio.

Na - (ṇa). Es una letra sonora nasal. Es igual a la “na” en castellanos, lo única diferencia es el leve enroscamiento de la lengua.

DENTALES

Las dentales son las mismas cerebrales, pero sin el enroscamiento de la lengua. Las consonantes son ta, tha, da, dha, na, siguiendo siempre el mismo patrón hasta ahora, donde las dos primeras, ta y tha son sordas no aspiradas y aspiradas, las dos siguientes, da y dha son sonoras no aspiradas y aspiradas respectivamente, y la Na que es la sonora nasal. Tenemos entonces...

ta - es una letra sorda no aspirada. Es similar a la t en castellanos solo que se lo exagera un poco presionando con la lengua la parte posterior de los dientes.

- tha - es una letra sorda aspirada. Es igual a la anterior, pero con una leve exhalación en medio.
- da - es una letra sonora no aspirada. Se pronuncia igual que la “da” en castellanos, lo único que ligeramente exagerada, presionando con la lengua la parte posterior de los dientes.
- dha - es una letra sonora aspirada. Igual a la anterior pero con una leve exhalación en medio.
- na - es una letra sonora nasal. El sonido de la “n” es similar al castellano, solo que se exagera un poco presionando la lengua en la parte posterior de los dientes.

LABIALES

Las consonantes labiales son pa, pha, ba, bha y ma. Igual, “pa” y “pha” son sordas, no aspirada y aspirada. ba y bha son sonoras, no aspirada y aspirada, y la na es sonora nasal.

- pa - es una letra sorda no aspirada. Similar al castellano.
- pha - es una letra sorda aspirada. Igual al castellano pero con una leve exhalación en medio.
- ba - es una letra sonora no aspirada. Similar a la “ba” en castellanos.
- bha - es una letra sonora aspirada. igual al castellano pero con una leve exhalación en medio.
- ma - es una letra sonora nasal igual al castellano.

CONSONANTES – 2do. GUPO: SEMIVOCALES

NOTA IMPORTANTE: Las semivocales en sanscrito son UNA sola letra, a pesar de que para fines fonéticos necesitamos la combinación de dos letras para representarlas.

- ya - es una letra sonora palatal. Nunca se pronuncia como “ye” sino como “i” latina. Surge de la combinación de la “i”+ “a”. Y así sucesivamente, i + e = ye, i + u = yu.....
- ra - es una letra sonora cerebral. Se pronuncia enroscando la lengua levemente hacia atrás. Es una “r” suave, siempre, como la “r” de “pera”. Surge de la combinación de Rⁱ (r) + a = ra.
- la - es una letra sonora dental. Es similar a la “l” en castellanos, solo que se exagera un poco la pronunciación presionando la lengua con la parte posterior de los dientes. Surge de la combinación de Lⁱ + a = la.
- va - es una letra sonora labial. Es similar a la “v” en castellano. En algunos casos, cuando la “v” va después de una consonante, en algunas ocasiones sea cambiada por el sonido de la “u”, sin embargo, se puede utilizar siempre la “v”. surge de la combinación de “u” + “a” = va.

CONSONANTES – 3er GRUPO: SIBILANTES

Las sibilantes son letras muy auspiciosas. Son 3: sh (ś), shh (ṣ) y la s. Como las consonantes tienen implícita la vocal “a”, entonces sería: sha (śa), shha (ṣa) y sa.

sha - es una letra sorda palatal. Es como la “sh” en inglés.

Shha - es una letra sorda cerebral. Se pronuncia igual que la anterior, pero con un leve enroscamiento de la lengua.

sa - es una letra sorda dental. Se pronuncia igual que en castellano, lo único es que se vibra un poco más.

CONSONANTE DE 4to GRUPO: SONORA ASPIRADA.

Este grupo lo forma una sola letra.

ha - es una letra sonora gutural. La “h” se pronuncia como la “j”. No es muda, nunca. Fíjense que esta es “ha”, es diferente a “aH”. La “aH” es la visarga (aḥ), y es la que va al final de una palabra. La “ha” está en el grupo de las consonantes, mientras que la visarga, “aH” (aḥ), está en grupo de las vocales.

Con este material tenemos cubierto lo que es el alfabeto, por lo menos en forma general. En espera de que les sea de utilidad.

A los Divinos Pies de Loto de Mi Amado Swami

YO SOY